

travail, d'accidents survenus sur le chemin du travail et de maladies professionnelles, matières pour lesquelles est maintenue la compétence des tribunaux ordinaires. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 1962.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Communications,
A. BERTRAND

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
P. VERMEYLEN

(Publié par le *Moniteur belge* du 26 juillet 1962, n° 177.)

N. 872.

4 JUILLET 1962.

Loi sur la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures (1).

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

« Navires » : Sauf à l'article 16 où ce terme a un sens plus large, les navires de mer naviguant sous pavillon belge ou appartenant à l'Etat belge, à l'exception des navires de la force navale et de ceux désignés par le Roi.

« Rejeter » : tout rejet, déversement ou écoulement dans l'eau, quelle qu'en soit la cause.

« Huile diesel lourde » : l'huile diesel employée comme combustible dans les moteurs diesel marins dont au maximum 50 pour cent en volume distillent à une température n'excédant pas 340° C, suivant la méthode standard ASTM D.158/53.

« Hydrocarbure » : le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde et l'huile de graissage; l'expression « contenant des hydrocarbures » s'interprète en conséquence.

(1) Voir note à la page suivante.

ongevallen, de ongevallen op de weg naar en van het werk en de beroepsziekten, waarvoor de gewone rechtbanken bevoegd blijven. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 juli 1962.

BAUDOUIN

Van Koningswege :

De Minister van Verkeerswezen,
A. BERTRAND

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
P. VERMEYLEN

(Bekendgemaakt door het *Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1962, nr. 177.)

N. 872.

4 JULI 1962.

Wet op de verontreiniging van de zee door olie (1).

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

« Schepen » : Behoudens in artikel 16 waar die term een ruimere betekenis heeft, de zeeschepen varende onder Belgische vlag of toebehorende aan de Belgische Staat, uitgezonderd de schepen van de zeemacht en deze door de Koning aangewezen.

« Uitpompen » : elk uitpompen, doen wegvloeien of op andere wijze te water doen geraken hoe ook veroorzaakt.

« Zware dieselolie » : dieselolie die wordt gebruikt als brandstof voor scheepsdieselmotoren en waarvan maximum 50 percent van het volume overdestilleert bij een temperatuur van ten hoogste 340° C, gemeten volgens de ASTM standaard methode D.158/53.

« Olie » : ruwe olie, stookolie, zware dieselolie en smeerolie; de term « oliehoudend » wordt dienovereenkomstig uitgelegd.

(1) Zie nota op de volgende bladzijde.

« Mélange contenant des hydrocarbures, susceptible de souiller la surface de la mer » : un mélange dont la teneur en hydrocarbure est de 100 parties ou plus pour 1 000 000 de parties de mélange.

« Convention » : la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, ratifiée par la Belgique.

Art. 2. A partir des dates et dans les conditions déterminées par le Roi, il est interdit aux catégories de navires fixées par Lui de rejeter, dans la limite des zones maritimes définies par la convention et par ses annexes, ou à définir ultérieurement en vertu de la convention, des hydrocarbures, ainsi que tout mélange contenant des hydrocarbures susceptible de souiller la surface de la mer.

En vue de la sauvegarde de la vie humaine en mer ou pour assurer la sécurité du navire et de sa cargaison, le Roi peut autoriser des dérogations à cette interdiction.

Art. 3. Le Roi détermine la façon dont les navires doivent être équipés pour éviter l'écoulement d'hydrocarbures vers les bouchains, lorsque le contenu de ceux-ci est rejeté sans avoir été traité par un séparateur d'huile d'un type agréé.

Le Roi peut rendre obligatoire l'installation de séparateurs d'huile efficaces à bord de certaines catégories de navires.

Il fixe les conditions auxquelles les séparateurs visés aux alinéas 1^{er} et 2 doivent répondre.

Les navires tombant sous l'application d'une telle réglementation peuvent, lorsqu'ils ne répondent pas aux prescriptions édictées en vertu des alinéas 1^{er} et 2, être retenus par l'inspection maritime et par le commissaire maritime.

Lorsque l'inspection maritime estime devoir retenir un navire, elle en informe le commissaire maritime qui est chargé de l'exécution de la mesure. Elle agit de même pour la levée de celle-ci.

(1) Session 1959-1960.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 512.

Session 1961-1962.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 210.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 12 avril 1962.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 350-1. Rapport, n° 350-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 5 juin 1962. — Adoption. Séance du 7 juin 1962.

« Oliehoudend mengsel dat het zeeoppervlak kan verontreinigen » : een mengsel waarin olie in een verhouding van 100 delen en meer op 1 000 000 delen mengsel voorkomt.

« Verdrag » : het Internationaal Verdrag ter voorkoming van de verontreiniging van de zee door olie, door België bekrachtigd.

Art. 2. Vanaf de data en in de voorwaarden bepaald door de Koning is het aan de door Hem vastgestelde categorieën van schepen verboden olie en elk oliehoudend mengsel dat het zeeoppervlak kan verontreinigen uit te pompen in de zeegebieden door het verdrag en zijn bijlagen bepaald, of krachtens het verdrag later te bepalen.

De Koning kan afwijking van deze verbodsbepaling toestaan met het oog op het beveiligen van mensenlevens op zee of om de veiligheid van het schip en zijn lading te verzekeren.

Art. 3. De Koning bepaalt op welke wijze de schepen moeten uitgerust zijn om het wegvloeien te voorkomen van olie naar vulings, wanneer de inhoud van deze wordt uitgedompt zonder door een olieafscheider van een erkend type te zijn geleid.

De Koning kan de installatie van doelmatige olieafscheiders aan boord van bepaalde categorieën van schepen verplicht maken.

Hij bepaalt de voorwaarden waaraan in leden 1 en 2 bedoelde olieafscheiders moeten voldoen.

De schepen die onder deze regeling vallen kunnen, indien ze aan de krachtens leden 1 en 2 getroffen voorschriften niet voldoen, door de zeevaartinspectie en door de waterschout weerhouden worden.

Oordeelt de zeevaartinspectie dat een schip moet weerhouden worden, dan geeft zij daarvan kennis aan de waterschout die de uitvoering van de maatregel verzekert; ze handelt op dezelfde wijze voor de opheffing van die maatregel.

(1) Zitting 1959-1960.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 512.

Zitting 1961-1962.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr. 210.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 12 april 1962.

Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 350-1. — Verslag, nr. 350-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 5 juni 1962. — Aanneming. Vergadering van 7 juni 1962.

Art. 4. Outre les documents prévus à l'article 63 du livre II du Code de commerce, le capitaine de tout navire rentrant dans les catégories fixées en vertu de l'article 2, est tenu, à partir de la date fixée par le Roi, d'avoir à bord un registre des hydrocarbures.

Le modèle en est déterminé par le Ministre qui a l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure dans ses attributions.

Le registre des hydrocarbures des navires n'appartenant pas à l'Etat sera numéroté et paraphé par le chef de district de l'inspection maritime.

Art. 5. Les mentions à porter au registre des hydrocarbures sont signées par l'officier chargé de ces opérations et contresignées par le capitaine.

Art. 6. Le Ministre qui a l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure dans ses attributions, détermine les mentions dont le capitaine devra, à son arrivée dans un port, donner communication au commissaire maritime ou au consul.

Art. 7. Le capitaine doit permettre aux autorités compétentes de tout territoire dont le gouvernement est partie à la Convention, qui en formulent la demande, de prendre connaissance du registre des hydrocarbures à bord de son navire, lorsque celui-ci se trouve dans un port de ce territoire.

Il est également tenu, à leur requête, de laisser prendre copie de toute mention qui y figure, et de certifier cette copie conforme.

La copie établie dans ces conditions fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des faits relatés dans la mention.

Toute intervention des autorités compétentes, en vertu du présent article, est effectuée de la façon la plus expéditive possible et sans que le navire puisse subir de retard de ce fait.

Art. 8. § 1. Sont chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution :

1. Les commissaires maritimes et les agents de la police maritime et des brigades de gendarmerie maritime.
2. Les capitaines de port.
3. Les fonctionnaires et agents des services d'inspection maritime.
4. Les fonctionnaires et agents de l'Administration des Ponts et Chaussées, chargés de la surveillance sur les voies navigables.
5. Les consuls.

Art. 4. Benevens de bescheiden vermeld in artikel 63 van boek II van het Wetboek van Koophandel moet de kapitein van elk schip, vallend onder de categorieën vastgesteld krachtens artikel 2, vanaf de datum door de Koning bepaald, een oliejournaal aan boord hebben.

Het model ervan wordt vastgesteld door de Minister tot wiens bevoegdheid het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart behoort.

Het oliejournaal van de schepen die niet aan de Staat toebehoren dient genummerd en geparafeerd te worden door het districtshoofd van de zeevaartinspectie.

Art. 5. De aantekeningen in het oliejournaal worden ondertekend door de officier die met die werkzaamheden is belast en mede door de kapitein ondertekend.

Art. 6. De Minister tot wiens bevoegdheid het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart behoort, bepaalt welke aantekeningen door de kapitein, na zij aankomst in een haven, bij de waterschout of bij de consul moeten aangegeven worden.

Art. 7. De kapitein moet aan de bevoegde autoriteiten van enig gebied waarvan de regering partij bij het Verdrag is, op hun verzoek, aan boord van zijn schip inzage laten nemen van het oliejournaal als hij zich in een haven van dit gebied bevindt.

Hij is tevens verplicht, op hun verzoek, van elke daarin voorkomende aantekening afschrift te laten nemen, en dit afschrift voor eensluidend te waarmerken.

Het in die voorwaarden vervaardigd afschrift geldt tot bewijs van het tegendeel, als bewijs van de feiten, vermeld in de aantekening.

Elk optreden van de bevoegde autoriteiten ingevolge dit artikel dient zo snel mogelijk te geschieden en zonder dat het schip daarvoor zou mogen verfraging oplopen.

Art. 8. § 1. Zijn belast met het opsporen en vaststellen van de inbreuken op deze wet en haar uitvoerende besluiten :

1. De waterschouten en agenten van de zeevaartpolitie en van de maritieme rijkswachtbrigades.
2. De havenkapiteins.
3. De ambtenaren en agenten van de zeevaart-inspectiediensten.
4. De ambtenaren en agenten van het Bestuur van Bruggen en Wegen, belast met het toezicht op de waterwegen.
5. De consuls.

§ 2. Les fonctionnaires et agents désignés par les pays parties à la Convention sont compétents pour constater les infractions aux dispositions de la convention.

Art. 9. Sont punis d'une amende de 1 500 francs à 7 500 francs, le capitaine et les officiers qui contreviennent aux dispositions de l'article 2 et aux mesures d'exécution prises en vertu de cet article.

Si l'infraction est commise entre le coucher du soleil et le lever du soleil, l'amende est de 2 500 francs à 12 500 francs.

Art. 10. Sont punis d'une amende de 100 francs à 250 francs, le capitaine et les officiers qui contreviennent aux dispositions des articles 4 et 5 et à celles fixées par le Roi en exécution de ces articles.

Si les mentions portées dans le registre des hydrocarbures ne sont pas conformes à la réalité, l'amende est de 250 francs à 500 francs.

Art. 11. Est puni d'une amende de 250 francs à 500 francs, le capitaine qui contrevient aux dispositions de l'article 7.

Art. 12. Est puni d'une amende de 100 francs à 250 francs, le capitaine qui néglige de faire la déclaration prescrite à l'article 6.

Art. 13. Sont punis respectivement d'une amende de 250 francs à 1 000 francs et d'une amende de 1 000 francs à 5 000 francs, le capitaine d'un navire et le propriétaire qui contreviennent aux arrêtés pris en exécution de l'article 3.

Art. 14. Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, à l'exception de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 15. Le tribunal compétent est celui du ressort dans lequel est situé le port d'attache du navire.

Tout Belge ou tout étranger à bord d'un navire belge, qui commet, en dehors des limites du territoire belge, une infraction aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci, est dans tous les cas passible de poursuites en Belgique.

Art. 16. En exécution de la Convention, les personnes désignées à l'article 8, § 1^{er}, aux n^{os} 1, 2 et 3, sont autorisées à exercer valablement, dans les ports du Royaume, à bord des navires de la marine marchande soumis à la Convention, et naviguant sous un pavillon des pays parties à la Convention, le contrôle tel qu'il est prescrit par l'article 7 de la présente loi pour les navires belges.

§ 2. De ambtenaren en agenten door de landen, partij bij het Verdrag aangeduid, zijn bevoegd tot het vaststellen van de overtredingen van de voorschriften van het Verdrag.

Art. 9. Worden gestraft met geldboete van 1 500 frank tot 7 500 frank, de kapitein en de officieren die inbreuk plegen op artikel 2, en op de krachtens dit artikel getroffen uitvoerende maatregelen.

Is het misdrijf tussen zonsondergang en zonsopgang gepleegd, dan is de geldboete 2 500 frank tot 12 500 frank.

Art. 10. Worden gestraft met geldboete van 100 frank tot 250 frank, de kapitein en de officieren die inbreuk plegen op de bepalingen van artikels 4 en 5, en van deze ter uitvoering daarvan door de Koning vastgesteld.

Stroken de aantekeningen in het oliejournaal niet met de werkelijkheid, dan is de geldboete 250 frank tot 500 frank.

Art. 11. Wordt gestraft met geldboete van 250 frank tot 500 frank de kapitein die inbreuk pleegt op artikel 7.

Art. 12. Wordt gestraft met geldboete van 100 frank tot 250 frank, de kapitein die verwaarloost de bij artikel 6 voorgeschreven aangifte te doen.

Art. 13. De kapitein van een schip en de eigenaar die de ter uitvoering van artikel 3 uitgevaardigde besluiten overtreden, worden onderscheidenlijk met geldboete van 250 frank tot 1 000 frank en met geldboete van 1 000 frank tot 5 000 frank gestraft.

Art. 14. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek met uitsluiting van artikel 85, zijn van toepassing op de bij deze wet voorziene inbreuken.

Art. 15. De bevoegde rechtbank is deze van het gebied in welke de thuishaven van het schip ligt.

Elke Belg of vreemdeling aan boord van een Belgisch schip, die, buiten het Belgisch grondgebied, inbreuk pleegt op de bepalingen van deze wet en van de krachtens deze genomen uitvoerende besluiten, mag in alle gevallen in België vervolgd worden.

Art. 16. Ter uitvoering van het Verdrag worden de personen, vermeld in artikel 8, § 1, onder nrs. 1, 2 en 3, gemachtigd om in de havens van het Rijk aan boord van koopvaardij schepen vallend onder het Verdrag en varende onder de vlag van de landen, partij bij het Verdrag, rechtsgeldig de controle uit te oefenen zoals bij artikel 7 van deze wet is voorgeschreven voor de Belgische schepen.

Leurs constatations et les copies prises par elles du registre des hydrocarbures, seront transmises sans délai à l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure en vue de l'exécution des dispositions de la Convention.

Art. 17. Le Roi désigne les ports qui doivent être équipés d'installations de réception et détermine le volume minimum de résidus que celles-ci doivent pouvoir recueillir pendant un laps de temps déterminé.

Les autorités portuaires des ports ainsi désignés sont obligés de veiller à ce que leurs ports soient pourvus de ces installations avant le 27 juillet 1961.

Les installations de réception de résidus et les installations connexes pour le traitement de ceux-ci doivent travailler à des tarifs fixes, approuvés par le Roi.

Art. 18. Le Roi peut étendre les dispositions de l'article 2, tant en ce qui concerne les navires étrangers que les navires belges aux eaux maritimes du Royaume fixées par Lui.

Les infractions aux arrêtés pris en exécution de cet article seront recherchées, constatées et punies conformément aux dispositions de l'article 8, § 1^{er}, 1 à 4 inclusivement, et de celles de l'article 9.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 1962.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND

Le Ministre des Travaux publics,

J. MERLOT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN

(Publié par le *Moniteur belge* du 26 juillet 1962, n° 177.)

De door hen gedane vaststellingen en genomen afschriften van het oliejournaal worden onmiddellijk aan het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart voor uitvoering van de bepalingen van het Verdrag overgemaakt.

Art. 17. De Koning wijst de havens aan die van inrichtingen voor het ontvangen van olierestanten moeten voorzien zijn en bepaalt het minimum volume dat door deze in een bepaald tijdsbestek moet kunnen opgenomen worden.

De havenautoriteiten van de aangewezen havens zijn verplicht er voor te zorgen dat vóór 27 juli 1961, hun havens uitgerust zijn met deze inrichtingen.

De ontvangstinrichtingen en de bijhorende inrichtingen voor het verwerken van de olierestanten moeten werken aan vaste tarieven welke door de Koning worden goedgekeurd.

Art. 18. De Koning kan de bepalingen van artikel 2 uitbreiden zowel voor de vreemde als voor de Belgische schepen tot de door Hem te bepalen maritieme wateren van het Rijk.

De inbreuken op de besluiten genomen ter uitvoering van dit artikel worden opgespoord, vastgesteld en gestraft volgens de bepalingen van artikel 8, § 1, 1 tot en met 4, en van artikel 9.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 juli 1962.

BAUDOUIN

Van Koningswege :

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND

De Minister van Openbare Werken,

J. MERLOT

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN

(Bekendgemaakt door het *Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1962, nr. 177.)